



ACTIVIDAD CULTURAL

Tras catorce años de trabajo:

Nicanor Parra finaliza su traducción de "Rey Lear"

La Universidad Diego Portales lanza al mercado la obra shakesperiana vista bajo el prisma del antipoeta.

DE LOS ASESINOS EN ESCENA

Había una vez tres hijos: uno muy malo, otro peor y la tercera, Cordelia, una bella princesa adicta a la honestidad. Un mal día, su padre, el Rey, decide organizar un concurso de realeza, gatillando con ello la tragedia.

"Rey Lear" es la historia que el dramaturgo inglés William Shakespeare nos para conjugar extremos. En la forma, un inglés sabido de las cortes mezclado con el ingenio y la irreverencia popular. En el contenido, la profundidad psicológica del alma humana enredada con la astucia ladina de un brujo.

400 años más tarde y como resultado de 14 años de trabajo del escritor Nicanor Parra, Shakespeare se vuelve a encontrar con su público. Como regalo para festejar el monagésimo cumpleaños del Hito matemático y visionario antipoeta, la Universidad Diego Portales lanzó ayer la versión hispana del drama: "Lear, Rey & Mendigo".

Y llegó Parra

Pero que muchos lo dudaron, Nicanor Parra llegó puntual con su rollo de coligial para acompañar a Rodrigo Rojas, jefe de Carrera de la Escuela de Literatura Creativa, y a profesora Alejandro Zambrana en el lanzamiento de su obra.

Rojas dio la palabra, destacando, entre otras cosas, las metáforas científicas del literato:

"Nicanor me explicó en una oportunidad cómo operaba un



EN ESCENA.— Los actores Jorge Rodríguez y Roberto Farías dramatizan dos escenas de la obra bajo la atenta mirada del poeta.

proceso electromecánico llamado el "fenómeno de Maxwell".

Este regula el paso de partículas de alta o baja velocidad entre dos compartimientos iguales. El procedimiento en la traducción de Parra es similar: Nicanor que se instaló frente a Shakespeare dejó pasar solamente las partículas de alta velocidad lingüística: aquellas del coloquio.

Ala vez, retiene las partículas de baja velocidad que vendrán a ser la poe-si-za shakesperiana. Tal como en la cinememecánica, las parti-

cúlas de alta velocidad contenidas en este libro chocan entre sí y generan calor que se transforma en energía. "Lear, Rey & Mendigo" es un texto vivo dramático transformado en energía pura, y esa es responsabilidad de Nicanor Parra.

Alejandro Zambrana, profesor de Literatura, complementa esta ilusión:

"Este es un libro que William Shakespeare escribió unos cuantos siglos antes que Nicanor Parra, o al menos eso es lo que dicen Macedonio Fernández y Jorge Luis Borges. Solamente ahora nos enteramos de que Shakespeare es en realidad un precursor de Nicanor Parra".

PRÓLOGO

► "EN UN MUNDO desprovisto de racionalidad, la poesía no puede ser otra cosa que la más conciencia de una época".

Nicanor Parra finalizará su traducción de "Rey Lear".

[artículo] Heidi Schmidlin Moore

Libros y documentos

AUTORÍA

Schmidlin Moore, Heidi

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

Nicanor Parra finalizará su traducción de "Rey Lear". [artículo] Heidi Schmidlin Moore. retr.

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile